

BUSINESS ENGLISH

Business: come tradurlo in inglese?

di Stefano Maffei

Non riesco davvero ad immaginare ad un termine più **versatile e poliedrico** di *business*.

Avvocati e commercialisti lo usano ormai quotidianamente per tradurre **affare** ovvero **commercio**. Sono traduzioni assolutamente corrette ma è importante sottolineare il vocabolo si presta ad usi molteplici, e oggi ne elencheremo alcuni tra i più utili nella **corrispondenza professionale**.

Per descrivere gli orari di apertura di un **esercizio commerciale** si usa spesso *business hours* mentre l'anno fiscale (per un bilancio d'esercizio, ad esempio) è il *business year* (che si contrappone al *calendar year* - l'**anno solare**). Conosciamo poi tutti l'**uomo d'affari** (il *businessman*) a cui ormai da decenni si affianca – per parità di genere – anche la *businesswoman*. Entrambi, saranno pronti a mostrare la propria *business card* (il **biglietto da visita**).

Nel descrivere un fortunato **imprenditore** nell'ambito di una operazione societaria pre-2008, inoltre, potremmo scrivere che *before the crisis, they have sold their business to a foreign client* (...ad un **cliente straniero**).

Sono sicuro che avrete spesso letto le espressioni *business corporation* (**società commerciale**), *business climate* (la **congiuntura economica**) e *business deal* (**operazione commerciale**). I locali in cui una azienda opera sono le **business premises** (attenti alla 's' finale) mentre l'indirizzo è, ovviamente, il *business address*.

Quando si vuole indicare che l'attività lavorativa o commerciale si svolge normalmente – magari **nonostante un evento imprevisto** come un terremoto, un'alluvione, uno sciopero, etc – si utilizza l'espressione *we are doing business as usual* ovvero, più semplicemente, si espone un cartello con la scritta *business as usual* (trad.: siamo aperti!).

C'è ancora poco tempo per iscriversi al **corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (30 agosto-5 settembre 2015): per farlo, visitate il sito www.eflit.it